



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2005

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique, écrite sur base de témoignages évoquant les métiers d'autrefois, peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lès soyeûs d' long (1/2)

Ernest BENOÎT

(wallon de Villance)

Dins lès grands bwès d'Ârdène, i gn-avot in pö d' tous lès mustîs : dès bokions ki cöpint lès ôbes su pîd, lès roûlîs ki lès trin.nint a tchmins avu leûs trikbales èt ki lès mon.nint a dèstinâcion, avu dès tchôrs èt lès tchfôs. I gn-avot lès cwârduleûs ki fjint lès cwâdes du bwès d' tchôfadje, lès fôdeus ki f'jint l' tchèrbon d' bwès, lès mèrindîs ki fjint lès mèrins pou lès tounês ; i fjint ossi lès clapètes, pou lès bardadjes dès môjons. Lès mèrindîs èt lès clapètîs avint lès min.mes ustîs, èt anfin i gn-avot lès soyeûs d' long.

Twène èstot soyeû, il avot apris l' mustî avu s' père. In bê djoûr, Twène s'avot rtrouvé tout seû, in môvês mô d' dos avot rutnu s' père al hute, èt Gus' l' avot ramplacé. Twène avot adon pris plèce come soyeû du dzeû. On djot : lu soyeu dzeu trêt ; lu « dzeu trêt » soyot a rculon. Gus' astot soyeû « dzous trêt ». Duvant d' ataker l' soyadje, la roûyète èstot mârquée ou cordê, padzeu come padzous.

An jènèral, lès soçons soyeûs s' atindint fwârt bin ; kand i n' s' atindint nin, l' asoce nu dèrot nin longtîms, mès Twène èt Gus', s' ont toudi bin atindu, ku s' seûje ou fiêr, û bin al rucèpe, c' èstot come deûs lîves a l' avon.ne, èt ça, môgré la difèrance d' âdje. Twène avot vint-cink ans tandis' ku Gus' ènn-avot a pon.ne sêze, mès i wèyot vite clér, èt il è sté vite dusgrochi. Èn-an après, i savot skwâri ène roûyète al hêpe come in vî soyeu.

In lindi al pikète du djoûr, i falot rdrovu in nouvê chantier. Lu tchôr vinot d' ariver avu lès-ustîs èt lu houle dusmonté, lès coulètes èt la chalète. T't-afwêt avot sté dusmonté la smwin.ne du d'avant. Kand l' tchôr è-st-arivé avu tout l' barda, Twène èt Gus' avint dja pioché la tranchée su ène longeu d' a pö près 15 pîds èt 2 pîds d' parfondeûr. Pou la lôrdjeûr i mètront in pö mwins' ku 2 pîds, i mètront al parfondeûr jusse, kand lu houle srè monté, pwîsku c' èst Gus' k' èst dzous trêt, c'èst li ki régulè sa parfondeûr. I dvrè passer padzous lès bâres du travèrse sins lès toutcher avu sa calote.

Duvant d' monter lu houle, i vont mète lu chantier d' nivô, èt come lu tèrin k' on l'zî è wârdé èst fwârt pantché, i profitront du l' pante èt insi gangner dul hôteûr pou n' nin fwârçer trop a monter lès roûyètes su l' houle. Kand i gn-è moyin du n' nin su hoder inutilmint i fôt l' fwêre.



Asteûre ku lès coulètes du chantier sont bin d' nivô, nös deûs soçons ont rtaper ène pârtie dès tères su l' duzeû intèr lès coulètes ; lu rèsse, i lès tapront dins l' duzous. Du tchèke costé du l'fosse, i vont fwêre lès trös pou mète lès montants du houle. I fôt k' tous lès montants soyinche a l' min.me höteûr, d' in costé come du l' öte.

Pou cmincer, i vont mète lès deûs potôs d' tiêsse bin d' nivô, pwîs i vont mète lès deûs du pîd avu ène cwåde sutindûwe d' in montant a l' öte. I vont vèy ou cöp d' oüy s' i sont bin a l'horizontal ; lu trwâsin.me cwin mêtû, i vont mète lu katrin.me cwin. Ène cwåde sutindûwe su lès deûs ötes montants va lzî indiker s' i n' gn-è pont d' gôtche. Lès kate cwins èstant bin d' nivô, lès cwâdes èstant bin stindûwes, i n' ont pus k' a mète lès montants d' intèrieûr. Lès montants an plèce, i vont pöser lès londjrons, loumés ossi filîres. In ptit cöp d' ouy su l' nivô, ça va, i gn-è pus k'a lès tchfiyer.

Asteûre on z-instale la bâre, k' èst la travèrse du tiêsse. Come lès londjrons sont st-a nivô, ça srè ôjî, i gn-è k' a rmète lès boulons dins lès vîs trös. La bâre fole, on la mètrè al bone distance, kand on mètrè ène roûyète su l' houle, avu in stip a tchèke cwin, èt vla lu houlmint drèssé.

– I m' san.ne ki manke co yôk, sés-s' Gus.

– Ayi, dju vu bin crwâre va Twène, c' èst la chalète d' alondje. Lès trös sont fwêt, i gn-è k' a la mète dudins.

T't-ossi vite dit, t't-ossi vite fwêt, èt vla la chalète campée.

– Â bin nous vla prêt', wê Gus'. T't-ossi vite ku l' roûlî nos amon.nrè du bwès, on pörè soyer.

Dj' èstans ou mwès d' aous' mile nûf çant katörze, i fwêt ène tchaleûr nin supörtâbe. Lès cinsîs ont rintré leûs dinrées, i gn-è pus k' lès avon.nes su lès tchamps, ki dmèrèt a fôtcher. La sèzon è sté fwârt bone, lu patron da Twène è mêtû floter dès bèles culées d' tchin.nes dins la Masblète, ça fwèt trwâs mwès k' èles trimpèt dins l'êwe courante. Gus' k' èstot djon.ne dins l' mustî, su dumandot poukwè ç' k' on trimpot lès tchin.nes, èt c'èst Twène ki lî è dné la rusponse :

– Vous n' duvinez nin poukwè ç' k' on trimpe les tchin.nes ? Vous savez bin ç' k' on fwêt avu lès scwâsses ?

– Ayi, èles vont dins lès molins a scwâsse pou lès tan'rîes.

– Èt bin c' èst pasku dins l' tchin.ne i gn-è brâmint d' tanin, mès si l' tanin est bon pou lès tan'rîes, çu n' èst nin parèy pou l' bwès. Çu n' èst nin ku l' tanin pa li min.me èst mwès, mès il aspêche lu bwès d' souwer normalmint. C' èst pou ça, k' ou moumint dès grosses êwes, on tape lès bèles culées dins la rivîre, lu timps d' in mwès û deûs. Pus' ku l' êwe èst courante, mî k' ça va. Kand lès roûyètes sont bin sêwées d' leu tanin, on put lès amon.ner pou lès soyer. Kand l' bwès srè soyé, dju l' mètrans a souwer. Dj' alans lèver lès madriers conte ène gade, lu pîd ô hôt, èt kand l' êwe ôrè piché fû, dj' lès mètrans dsu cales èt a l'ombrîre. Kand l' tanin èst vöye, i fôt bramint mwins' du timps pou souwer.

– A bin Twène, dju su bin contint ku v' m' apurnez l' mustî, dju n' ôro jamwès cru k' ç' astot si malôjî d' fwêre souwer du bwès. Choûtez Twène, on z-atind èn-atèladje ki vint par ci.

– Ayi, c'èst probâblemint l' tchèrtî. Dins dîj mînutes, on sôrèt cwè.

Lu Tchertî è st-arivé, i va mète lu tchôr lu pus près possibe du houle. Lès pîds dès bwès sront an avant, du costé d' la tiêsse du houle. Vou l' la a bone plèce, i sère lu mècanike su lès rûwes



d'padrî, i brake lès rûwes du dvant pou fwêre rentrer l' moyû ; come ça kand lès bwès tumront a l'valée du tchôr, i roûlront su l' bindadje sins mète lu moyû a damadje.

I dustèle lès tchfôs, an trin.nant lès pèrones padrî zès. Lès tchfôs vont su rpachner su l' oûrlê, mès l' tchèrtî va lzî dner l' picotin. Lès muzètes sont pindûwes al londje du tchôr, i lès duspind pou lès mète ôs tchfôs. C' èst come a l' âmée : lu tchfô dvant l'ome ! Lès tchfôs sont plin d' souweûr, adon, lu tchèrtî lzî tape ène coviète su la chine. Gus' avot fwêt in bon feu ô matin, asteûre i gn-è in bon bréjis' pou rtchôfer lès bidons. Lu tchèrtî è mètu rtchôfer l' sin.ne dins la cène.

Lès trwâs omes sont st-a gngno su dès vîs satchs adlé l' bréjis' ; Gus' î è mètu tchôfer l' êwe dins l' marabout avu la chicorée. Gus' èt Twène nu buvèt k' ça a longueûr du djournée. Du leû costé, lès tchfôs, bin pøjîrmint croustièt leûr avon.ne a l' cadance d' in balancî d' örlodje. Du timps in timps, i dnèt in cöp d' sabot, û bin c'choyèt leû crignére pou ctchèsser lès tayans. Les omes ont dusbalés leûs faguées, dès bèles tranches du grand pwin du spête, ossi grandes ku dès rûwes d'bèrwète.

Lès pèles sont su l' bréjis' avu lès curtons d' lôrd ki roussichèt an v' rimplichant lès nèsés d' ène du cès bones odeûrs la, a v' drovu in stoumac d' èlèfant. Ène odeûr parèy ça v' dumeûre dins la mémwâre tout l' rèstant d' vös djoûrs. Dins ène bwasse du blanc fiêr, lès ûs k' èstint ratortchés dins du l' gazète, sont dusbalés èt sont câssés s' lès curtons brûlants. I n' manke rin dins la grande malète, min.me lu pwâve èt l' sé î sont. Ène û deûs pîcées d' tchèkes, toûyer ène miète, èt vla l'cayèt fwêt. In minisse nu sôrot mougner d' si bon keûr an payant brâmint pus tchîr. Asteûre ku lès soçons sont bin guèdés, lès pèles sont rchoûrbûes avu ène crousse du pwin. Èles sront rpindûwes ou hâyon, la cé du tchèrtî srè ratortchée dins dul gazète, èt rprêrè s' plèce dins la grande malète.

Lès omes vont rprinde l' ovradge ; ène goulée d' café, dvant du rdèmarer. Rutirer la muzète ôs tchfôs èt pwîs on pörè dustchèrdjer. Gus' èt Twène lêchront l' marabout dins la cène, la chicorée dmeûr'rè tiède, lès soyeûs ô brès buvèt brâmint, mès jamwès frèd. Cand on dit k' lès soyeûs sont dès buveûs, on put dire ku c' èstot dès buveûs d' chicorée, i falot bin companser la souweûr.

Lu tchèrtî èst d'dja a l' ovradge, pou dustchèrdjer, i dvrè rtirer la grande rûwe du tchôr. Pou ça fwêre, i va mète lu cric padzous l' chamê pou fwêre lèver la rûwe d' kèkes çantimètes. Kand la rûwe srè anlvée, i va fwêre jigler l' bouc su l' moyû. C' è-st-in bokèt d' tronce avu in trô du l'grocheûr dès moyûs du tchôr al hôteûr du rëyon dul rûwe. Kand l' bouc srè an plèce, i lêchrè duschinde lu cric èt l' moyû pösrè su l' bouc. Ça fwêt, i va mète lès coulètes : la cé dud padrî pösrè su l' bouc èt la deûzime pösrè su l' bindadje du l' rûwe du dvant. I gn-è k' deûs bwès su l' tchôr : lu pus ptit, on pörèt l' fwêre tumer an djîstant èt an fjant dès pèsées su l' pus gros. Lu deûzime, k' èst pus gros, i fôrè chûrmint l' cric. Mès dvant d' fwêre tout ça, lu tchèrtî è dusclapé lès brès du tchôr ; pwîs i va dusbrayer l' sèra ki rassère lès deûs bwès an fjant in cöp l' toûr dul londje. La tchin.ne èst tinkyiée avu in splingue, in djon.ne tchênê k' on passe dins la tchin.ne an lî fjant ène twatche. Lu dbout du splingue èst rloyé a ène tronce avu ène öte tchin.ne. Ène pèsée su lu splingue pou duscrotcher la tchin.ne, èt tout bin doucmint lu brayoû èst dustindu. La tchin.ne est tirée, i gn-è pus k'a djîster in ptit cöp, l' prumî bwès tum'rè ôjîmint. Pou l' deûzime, i va falu l' cric. Lu plat du l'frouche aspêche lu bwès d' toûner. In ptit cöp d' cric pou fwêre riper la houpe, la mitan du l'frouche bascule ; asteûre in ptit cöp pou riper l' pîd a l' min.me hôteûr, co in cöp d' manivèle, i



gn-è manke pus wêre, lu cric est a stok, ène pitite pèsée avu la djîse èt vou l' la ki demâre èt patatra, vou l' la al valée du tchôr. (à suivre)

Malêjis mots :

alondje = reculée ou allonge, madrier prélevé dans une dosse de pied ; celui-ci était posé d'un côté sur le pied de la bille à scier, et de l'autre sur l'échelle se trouvant en bout de hourd, à +/- 1 m – 1,30 m ; la reculée permettait au scieur du dessus, de reculer en dehors du tronc et ainsi scier au maximum en inclinant le fer vers lui tandis que le scieur du dessous retenait le fer pour ne pas scier dans la barre fixe. / **amayé** = ennuyé. / **asocé** = association. / **avon.ne** = avoine. / **bègnon** = tombereau. / **bôker** = regarder à la dérobée. / **bokion** = bucheron. / **bouc** = pièce de bois qui soutient le chariot quand on a enlevé une roue arrière. / **bréjis'** = brasier. / **cène** = cendre. / **chalète** = échelle placée en bout de hourd, qui soutient la reculée / **chamê** = sellette supérieure de l'avant-train du chariot. / **chine** = échine, dos. / **clapète** = planchette de bois, dont on recouvrait les murs de torchis. / **coulète** = rondin de chêne ou de sapin ; on en posait plusieurs sur le sol pour former le chemin de roulement sur lequel ont fait avancer et tourner les grumes ou les billons. / **cordê** = cordon fait avec de la laine de réemploi servant à marquer les traits sur la longueur du tronc. / **culée** = tronc. / **cwâde du bwès** = corde de bois, équivaut à 2 stères. / **cwârduleû** = celui qui débite les arbres en bûches. / **djîbî** = gibier. / **djîse** = levier en bois. / **djîster** = déplacer à l'aide de la djîse. / **èssan.ne** = ensemble. / **fiêr** = scie utilisée par les scieurs de long, dont la lame s'élargit vers le haut. / **fôdeu** = charbonnier, fabricant de charbon de bois. / **guêdé** = repus / **hèpe** = hache dotée d'un manche court, au fer allongé et courbe. / **hoder** = fatiguer. / **houle, houl'mint** = hourd ; châssis dressé au dessus d'une fosse, composé de deux longerons de +5 mètres de long, fixés sur des piliers, d'une hauteur de 70 centimètres, hors terre ; les quatre coins du hourd sont étançonnés, afin qu'il ne balance pas durant le sciage. Sur les longerons, il y avait deux barres de travers ou bras de +/- 1,30 m. de longueur, le bras de tête était fixe, tandis l'autre était mobile et réglable suivant la longueur du bois à scier, ils recevaient l'assise de la bille à scier. Sous le hourd, se trouve la fosse, de la longueur du hourd et d'une largeur de +/- 80 cm, la profondeur était creusée d'après la hauteur du scieur du dessous, la tête du scieur devait passer sous les bras sans les toucher. / **lîve** = lièvre. / **mècanike** = frein du chariot. / **mèrindî** = fabricant de planches de tonneaux. / **mète a damadje** = faire des dégâts. / **moyû** = moyeu. / **mustî** = métier. / **oûrlê** = talus. / **pèrone** = palonnier. / **rculoû** = voir alondje. / **rouîli** = débardeur. / **rouyète** = portion d'un tronc d'arbre. / **rucèpe** = grande scie sans monture, à deux poignées. / **scwâsse** = écorce. / **sêwer** = évacuer, vider. / **skwâri** = équarrir. / **soyeû d' long** = scieur de long, scie les troncs dans le sens du fil. / **s(u)pête** = épeautre. / **s(u)plinke** = tordoier que l'on passe dans une chaîne. / **tayans** = taons. / **twatche** = torsion. / **trikbale** = chariot à deux roues qui transporte les troncs.



« Le sciage de long », illustration de Benoît Vermeesch dans : **Michel FRANCARD**, *Dictionnaire des parlers wallons du Pays de Bastogne*. De Boeck Université, 1994, p. 502